

Rapporto 2011

Sitzungen und Aktivitäten des Vorstandes

Am 21./22. Januar 2011 zog sich der Vorstand für eine Retraite in Bellinzona zurück, um auf das vergangene Jahr zurückzublicken und das neue anzugehen. Der Vorstand hielt folgende Sitzungen ab: 26. Februar, 21. Mai und 10. September in Zürich, am 25. November in Lausanne. Die Internetseite wird zwar laufend optimiert und benutzerfreundlicher gestaltet, es sind aber noch erhöhte Anstrengungen notwendig. Wir kümmern uns insbesondere um die Betreuung der Mitglieder. Der Vorstand nahm an Tagungen im In- und Ausland teil. Ein Film über die letzte NW EDK Tagung der Sprachkommission mit Victor Saudan als Präsident in Freiburg 2010 ist in Bearbeitung.

Colloque annuel à la HEP de Lausanne le 26 novembre 2011

Le sujet était „Mehrsprachige Ansätze in Kindergarten und Primarschule: Ausbildung und Umsetzung, *Approches plurilingues à l'école enfantine et à l'école primaire: formation et mise en pratique*, *Approcci plurilingui nella scuola dell'infanzia e nella scuola elementare: formazione e realizzazione*, *Aspects da plurilinguitad en scolina ed en scola primara: scolaziun e realisaziun*“.

Quelque 45 personnes ont suivi l'allocution de Madame la Conseillère d'Etat Anne-Catherine Lyon, cheffe du DFJC du Canton de Vaud qui a présenté les projets qui attendaient le canton de Vaud en matière d'enseignement des langues et le mot de bienvenue de Monsieur Guillaume Vanhulst, Recteur de la HEP VD. Les contributions suivantes ont beaucoup intéressé le public très actif dans les discussions. Susanne Wokusch, HEP VD: Contribuer au plurilinguisme des élèves: conception et pratiques enseignantes et démarches de didactique intégrative – conditions de réussite et défis pour la formation. Barbara Tscherner, PH FR: Mind the gap: Das Zusammenspiel von Ausbildung und Praxen von mehrsprachigem Unterricht. Christine Le Pape Racine, PHNW: Die Filière bilingue (Fibi) in Biel/Bienne, ein Projekt ab Kindergarten mit reziproker Immersion. Régine Roulet, HEP VS: Enseignement bilingue: comment faire émerger les « best practice » dans la formation initiale et continue des enseignants? Exemple du Valais. Carole-Anne Deschoux, HEP Vaud, a parlé d'un projet réalisé à Genève: Présente-moi ta classe! La mise à l'épreuve sociale et didactique d'un imagier plurilingue. Enfin Claudine Brohy, Université de Fribourg, a porté l'attention sur les défis qui se posent dans une HEP trilingue, en l'occurrence la HEP des Grisons avec un discours actuel qui se focalise sur la place et le statut à accorder à l'anglais et sur l'acceptation et le rôle du romantsch grischun à l'école et dans la société.

Informations des régions

A **Fribourg**, le concept cantonal pour l'enseignement des langues a été accepté; les cursus bilingues redeviennent plus facilement possibles.

Das **Passepartout**-Projekts Französisch mit inhalts- und handlungsorientiertem Unterricht ist in allen 3. Klassen der Kantone (VS, FR, BE, SO, BS) ohne grosse Probleme gestartet. Das Lehrmittel **Mille feuilles** wurde in einem zweijährigen Vorlauf vollumfänglich in über 30 Klassen erprobt und bearbeitet und bietet deshalb hohe Praxistauglichkeit. Auf www.passepartout-sprachen.ch kann man sich umfassend darüber informieren.

Start ins 2. Jahr der Filière bilingue D/F (FiBi) mit reziproker Immersion in **Biel/Bienne**.

Die neue bilinguale Matura in Deutsch und Französisch (**Zürich**) wird von der Uni Freiburg evaluiert. Mary Miltschev, zuständig für Berufsschulen, berichtet über die erfreulichen Ergebnisse der Evaluation der Uni Freiburg (C. Brohy). Der Zürcher Bildungsrat hat nun für alle Berufsschulen für alle Berufe die Bewilligung für bilingualen Unterricht erteilt und die Rahmenbedingungen festgelegt. Zweisprachiger Unterricht wird für längere Ausbildungen empfohlen. Zweijährige Attestausbildungen werden ausgeschlossen, in baugewerblichen Berufen gibt es allerdings positive Beispiele.

Das **Bundesamt für Berufsbildung und Technologie** (BBT): Es werden auch bilinguale Berufsmaturitäten angeboten (Arbeitsgruppe Willy Nabholz).

Enseignement bilingue également dans la formation de cuisinier/cuisinière : La nouvelle ordonnance de formation de Cuisinier/Cuisinière 2010 intègre l'apprentissage d'une langue étrangère dans l'enseignement professionnel. Depuis un an, les enseignants-cuisiniers se sont préparés à leur enseignement bilingue. La 2ème langue est l'anglais, l'allemand ou le français selon les cantons. Zweisprachiger Unterricht an Berufsschulen: www.2langues.ch (Projekt von Willy Nabholz).

Das EDK-Profil für zertifizierte Ausbildungen zu Immersions- oder CLIL Lehrpersonen wurde entgegen den Erwartungen nicht verabschiedet.

Réseaux de l'APEPS

- 8e Rencontres Intersites de l'enseignement bilingue "La recherche en évaluation de l'enseignement bilingue" à St-Maurice, les 24 et 25 juin 2011.
- Festival du bilinguisme, 4 juin, Place G. Python, Fribourg, présence de l'APEPS.
- Graubünden : Forschungstagung am 20./21 Januar 2011 « Mehrsprachigkeit macht Schule, Nutzen und Risiken mehrsprachig geführter Schulen ».
- ECM/CELV in Graz: Abschluss des 3. Forschungsprogramms von 2008-2011 zu « Empowering language professionals » : <http://www.ecml.at/Resources/tabid/128/language/en-GB/Default.aspx>.
- Ambassade de France, en particulier M. Tarpinian, attaché culturel et linguistique.
- Différentes institutions oeuvrant pour la compréhension et le plurilinguisme (Forum Helveticum, Institut de plurilinguisme, Lia Rumantscha, Pro Grigioni italiano, etc.)
- Mittelschul- und Berufsbildungsamt Zürich/WBZ Bern: Regelmässige Treffen mit u.a. Martina Wider, Renata Leimer, Mary Miltschev, zuständig für Berufsschulen.

L'APEPS travaille avec les autres institutions et associations qui oeuvrent pour la compréhension linguistique et culturelle, en évitant les doublons.

Ehrungen

Christine Le Pape Racine, Präsidentin, und Claudine Brohy, Vize-Präsidentin der APEPS wurden vom französischen Staat am 8. Juni ausgezeichnet und in den Orden der "Chevaliers des Palmes académiques" aufgenommen, dies für Verdienste um die französische Sprache und Kultur. Über 60 Personen aus der Fachwelt haben an der Feier teilgenommen.

Voyage chez les Sorabes du 18 au 23 octobre 2011

Les membres de l'APEPS ont pu profiter d'un voyage chez les Sorabes, une communauté linguistique qui parle deux variétés de la plus petite langue slave. Les capitales respectives sont Cottbus et Bautzen. Des programmes bilingues sont en place, et des personnes très engagées veulent maintenir la culture de cette minorité que l'Allemagne protège par la Charte européenne des langues minoritaires

ou régionales du Conseil de l'Europe. Le voyage a permis de belles rencontres avec les locuteurs sorabes, et d'apprendre beaucoup sur leurs écoles, leurs coutumes, leurs paysages, mais aussi de leur engagement en faveur du maintien de la langue et de la culture.

Publicazioni del comitato (2011)

Brohy, C.; Gurtner, J.-L. (2011): Evaluation des bilinguales Unterrichts (bili) an Berufsfachschulen des Kantons Zürich. Schlussbericht.

Brohy, C., Triantaphylou, A. (2011): Individual and collective itineraries and institutional discourse: school exchanges among European teenagers. In: Zarate, G.; Lévy, D.; Kramersch, C. (eds): Handbook of multilingualism and multiculturalism. Paris: Éditions des archives contemporaines; Philadelphia: Old City Publishing; Cambridge: Cambridge Scientific Publishers. 127-130.

Brohy, C., Py, B. (2011): Multilingual spaces. Urban discourse. In: Zarate, G.; Lévy, D.; Kramersch, C. (eds): Handbook of multilingualism and multiculturalism. Paris: Éditions des archives contemporaines; Philadelphia: Old City Publishing; Cambridge: Cambridge Scientific Publishers. 277-282.

Brohy, C., Alen Garabato, C., Boyer, H. (2011): Attitudes and diglossia. Collective imaginary and sociolinguistic representations. In: Zarate, G.; Lévy, D.; Kramersch, C. (eds): Handbook of multilingualism and multiculturalism. Paris: Éditions des archives contemporaines; Philadelphia: Old City Publishing; Cambridge: Cambridge Scientific Publishers. 283-288.

Brohy, C. (2011): Les langues s'affichent: signalétique, publicité et paysage linguistique dans deux villes bilingues suisses, Biel/Bienne et Fribourg/Freiburg. Actes du Congrès de l'ILOB, Ottawa, 29-30.4.2010. In : Cahiers de l'ILOB, vol. 2. 105-124.

Brohy, C. (2011): Westschweiz: Zweisprachiges Lehren und Lernen in Fribourg/Freiburg und Biel/Bienne. In: Todisco, V.; Trezzini, M. (eds): Mythos Babel. Mehrsprachigkeitsdidaktik zwischen Schein, Sein und wollen. Zürich: Pestalozzianum. 271-280.

Brohy, C. (2011): (R)évolution de l'enseignement / apprentissage des langues. In: Todisco, V.; Trezzini, M. (eds): Mythos Babel. Mehrsprachigkeitsdidaktik zwischen Schein, Sein und wollen. Zürich: Pestalozzianum. 22-32.

Hornung, A. (Hrsg.) (2011): Lingue di cultura in pericolo – Bedrohte Wissenschaftssprachen. L'italiano e il tedesco di fronte alla sfida dell'internazionalizzazione – Deutsch und Italienisch vor den Herausforderungen der Internationalisierung. Tübingen: Stauffenburg.

Hornung, A. (2011): Textproduktion von Zweitsprachenlernenden an Maturitätsschulen. In: Bogner, A. (ed): Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache 2010, 31-54.

Hornung, A. (2011): Von der rezeptiven zur produktiven Sprachkompetenz. Reflexionen über einen notwendigen didaktischen Jetlag. In: Knorr, Dagmar / Nardi, Antonella (Hrsg.) (2011): Fremdsprachliche

Textkompetenz entwickeln. Reihe Deutsche Sprachwissenschaft international, Band 13. Frankfurt am Main: Peter Lang, 55-66.

Le Pape Racine, C., Geiger-Jaillet, A.; Schlemminger, G. (2011): Enseigner une discipline dans une autre langue: méthodologie et pratiques professionnelles. Edité par le Centre européen pour les langues vivantes. (CELV) Frankfurt a/Main: Peter Lang Verlag. Link (Deutsche Übersetzung in Bearbeitung).

Le Pape Racine, C. (2011): Bilingualer Unterricht, CLIL-EMILE oder Immersion in der Schweiz – (k)eine Erfolgsstory? In: Krumm, H.-J. und Portmann-Tselikas, P. R. (eds) Theorie und Praxis. Österreichische Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache. Band 14/2010. Studien Verlag, Innsbruck 2011. 87-107.